

16.

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

U K A Z
O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU
AMANDMANA NA KONVENCIJU O FIZIČKOJ ZAŠTITI
NUKLEARNOG MATERIJALA

Prolašavam **Zakon o potvrđivanju amandmana na Konvenciju o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala**, koji je donijela Skupština Crne Gore 25. saziva, na prvoj sjednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2016. godini, dana 22. marta 2016. godine.

Broj: 01-326/2
Podgorica, 24.03.2016.

Predsjednik Crne Gore
Filip Vujanović, s.r.

Na osnovu člana 82 stav 1 tačka 17 i člana 91 stav 1 Ustava Crne Gore, Skupština Crne Gore 25. saziva, na prvoj sjednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2016. godini, dana 22. marta 2016. godine, donijela je

ZAKON
O POTVRĐIVANJU AMANDMANA NA KONVENCIJU O FIZIČKOJ ZAŠTITI
NUKLEARNOG MATERIJALA

Član 1

Potvrđuju se amandmani na Konvenciju o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala, usvojeni konsenzusom 8. jula 2005. godine u Beču u originalu na arapskom, engleskom, francuskom, kineskom, ruskom i španskom jeziku.

Član 2

Tekst amandmana iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material

1. The Title of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material adopted on 26 October 1979 (hereinafter referred to as "the Convention") is replaced by the following title:

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL AND NUCLEAR FACILITIES

2. The Preamble of the Convention is replaced by the following text:

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

CONVINCED of the need to facilitate international co-operation and the transfer of nuclear technology for the peaceful application of nuclear energy,

BEARING IN MIND that physical protection is of vital importance for the protection of public health, safety, the environment and national and international security,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of goodneighbourliness and friendly relations and co-operation among States,

CONSIDERING that under the terms of paragraph 4 of Article 2 of the Charter of the United Nations, "All members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations,"

RECALLING the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994,

DESIRING to avert the potential dangers posed by illicit trafficking, the unlawful taking and use of nuclear material and the sabotage of nuclear material and nuclear facilities, and noting that physical protection against such acts has

Amandmani na Konvenciju o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala

1. Naziv Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala usvojene 26. oktobra 1979. godine (u daljem tekstu: Konvencija) se zamjenjuje sljedećim naslovom:

KONVENCIJA O FIZIČKOJ ZAŠTITI NUKLEARNOG MATERIJALA I NUKLEARNIH POSTROJENJA

2. Preambula Konvencije se zamjenjuje sljedećim tekstom:

DRŽAVE UGOVORNICE OVE KONVENCIJE,

PREPOZNAJUĆI pravo država da razvijaju i primjenjuju nuklearnu energiju za mirnodopske potrebe i njihove opravdane interese od potencijalnih koristi koje se mogu imati iz mirnodopske primjene nuklearne energije,

UVJERENE u potrebu olakšavanja međunarodne saradnje i prenosa nuklearnih tehnologija za mirnodopsku primjenu nuklearne energije,

IMAJUĆI NA UMU da je fizička zaštita od presudne važnosti za javno zdravlje, sigurnost, životnu sredinu i međunarodnu bezbjednost,

IMAJUĆI U VIDU svrhe i principe Povelje Ujedinjenih nacija u pogledu održavanja međunarodnog mira i bezbjednosti i promovisanje dobrosusjedstva i prijateljskih odnosa i saradnje među državama,

S OBZIROM NA TO da u skladu sa stavom 4 člana 2 Povelje Ujedinjenih nacija, „Svi članovi se u svojim međunarodnim odnosima uzdržavaju od prijetnje silom ili upotrebe sile protiv teritorijalnog integriteta ili političke nezavisnosti svake države, ili na svaki drugi način nesaglasan sa ciljevima Ujedinjenih nacija”

become a matter of increased national and international concern,
DEEPLY CONCERNED by the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations, and by the threats posed by international terrorism and organized crime,
BELIEVING that physical protection plays an important role in supporting nuclear nonproliferation and counter-terrorism objectives,
DESIRING through this Convention to contribute to strengthening worldwide the physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for peaceful purposes,
CONVINCED that offences relating to nuclear material and nuclear facilities are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures, or to strengthen existing measures, to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,
DESIRING to strengthen further international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities,
CONVINCED that this Convention should complement the safe use, storage and transport of nuclear material and the safe operation of nuclear facilities,
RECOGNIZING that there are internationally formulated physical protection recommendations that are updated from time to time which can provide guidance on contemporary means of achieving effective levels of physical protection,
RECOGNIZING also that effective physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for military purposes is a responsibility of the State possessing such nuclear material and nuclear facilities, and understanding that such material and facilities are and will continue to be accorded stringent physical protection,
HAVE AGREED as follows:

3. In Article 1 of the Convention, after paragraph (c), two new paragraphs are added as follows:

(d) "nuclear facility" means a facility (including associated buildings and equipment) in which nuclear material is produced, processed, used, handled, stored or disposed of, if damage to or interference with such facility could lead to the

PRISJEĆAJUĆI se Deklaracije o mjerama za eliminisanje međunarodnog terorizma, date u prilogu rezoluciji Generalne skupštine 49/60 od 9. decembra 1994.,

ŽELEĆI da se uklone potencijalne opasnosti koje stvaraju nelegalna trgovina, nezakonito prisvajanje i upotreba nuklearnog materijala i sabotaza nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja, a konstatujući da fizička zaštita od takvih djela postaje pitanje koje stvara sve veću zabrinutost na nacionalnom i međunarodnom nivou,

DUBOKO ZABRINUTI svjetskom eskalacijom terorističkih djela u svim oblicima i pojavama, kao i prijetnji koje predstavljaju međunarodni terorizam i organizovni kriminal,

VJERUJUĆI da fizička zaštita igra važnu ulogu u podršci ciljevima borbe protiv širenja nuklearnog naoružanja i terorizma,

ŽELEĆI putem ove Konvencije da se doprinese osnaživanju širom svijeta fizičke zaštite nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja koji se koriste u mirnodopske svrhe,

UVJERENI da prestupi koji se odnose na nuklearni materijal i nuklearne kapacitete predstavljaju stvar koja izaziva ozbiljnu zabrinutost i da postoji urgentna potreba da se usvoje odgovarajuće i djelotvorne mjere, ili da se osnaže postojeće mjere, kako bi se osiguralo sprječavanje, otkrivanje i kažnjavanje takvih prestupa,

U ŽELJI da dalje osnaže međunarodnu saradnju kako bi se uspostavile, u skladu sa nacionalnim zakonima svake države ugovornice i sa ovom Konvencijom, djelotvorne mjere za fizičku zaštitu nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja,

UVJERENI da ova Konvencija treba da nadopuni sigurno korišćenje, skladištenje i prevoz nuklearnog materijala i sigurno funkcionisanje nuklearnih postrojenja,

PREPOZNAJUĆI da postoje međunarodno formulisane preporuke za fizičku zaštitu koje se s vremena na vrijeme inoviraju koje mogu dati smjernice za savremena sredstva postizanja djelotvornih nivoa fizičke zaštite,

release of significant amounts of radiation or radioactive material;

(e) "sabotage" means any deliberate act directed against a nuclear facility or nuclear material in use, storage or transport which could directly or indirectly endanger the health and safety of personnel, the public or the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances.

4. After Article 1 of the Convention, a new Article 1A is added as follows:

Article 1A

The purposes of this Convention are to achieve and maintain worldwide effective physical protection of nuclear material used for peaceful purposes and of nuclear facilities used for peaceful purposes; to prevent and combat offences relating to such material and facilities worldwide; as well as to facilitate co-operation among States Parties to those ends.

5. Article 2 of the Convention is replaced by the following text:

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes in use, storage and transport and to nuclear facilities used for peaceful purposes, provided, however, that articles 3 and 4 and paragraph 4 of article 5 of this Convention shall only apply to such nuclear material while in international nuclear transport.
2. The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State Party rests entirely with that State.
3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties under this Convention, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State.
4. (a) Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States Parties under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

PREPOZNAJUĆI i da djelotvorna fizička zaštita nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja koja se koriste u vojne svrhe predstavljaju odgovornost države koja posjeduje takav nuklearni materijal i nuklearna postrojenja, a shvatajući da takav materijal i postrojenja jesu i da će nastaviti da budu podvrgnuta strogoj fizičkoj zaštiti,

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

3. U članu 1 Konvencije, nakon stava (c), dodaju se dva nova stava kako slijedi:

(d) „nuklearno postrojenje” označava postrojenje (uključujući i pripadajuće zgrade i opremu) u kojima se nuklearni materijal proizvodi, prerađuje, koristi, skladišti ili odlaže ukoliko bi oštećenje ili ometanje takvog postrojenja moglo da dovede do otpuštanja značajnih količina zračenja ili radioaktivnog materijala;

(e) „sabotaža” označava svaki namjerni čin usmjeren protiv nuklearnog postrojenja ili nuklearnog materijala u upotrebi, skladištenju ili prevozu koji bi mogao direktno ili indirektno da ugrozi zdravlje i sigurnost osoblja, stanovništva ili životne sredine izlaganjem zračenju ili ispuštanjem radioaktivnih supstanci.

4. Nakon člana 1 Konvencije, dodaje se novi član 1A kako slijedi:

Član 1A

Svrhe ove Konvencije su postići i održavati u cijelom svijetu djelotvornu fizičku zaštitu nuklearnog materijala koji se koristi za mirnodopske svrhe i nuklearnih postrojenja koja se koriste u mirnodopske svrhe; spriječiti i suzbijati prestupe koji se odnose na takav materijal i postrojenja po čitavom svijetu; kao i olakšati saradnju među državama ugovornicama u tom smislu.

5. Član 2 Konvencije se zamjenjuje sljedećim tekstom:

(b) The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, are not governed by this Convention, and the activities undertaken by the military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

(c) Nothing in this Convention shall be construed as a lawful authorization to use or threaten to use force against nuclear material or nuclear facilities used for peaceful purposes.

(d) Nothing in this Convention condones or makes lawful otherwise unlawful acts, nor precludes prosecution under other laws.

5. This Convention shall not apply to nuclear material used or retained for military purposes or to a nuclear facility containing such material.

6. After Article 2 of the Convention, a new Article 2A is added as follows:

Article 2A

1. Each State Party shall establish, implement and maintain an appropriate physical protection regime applicable to nuclear material and nuclear facilities under its jurisdiction, with the aim of:

(a) protecting against theft and other unlawful taking of nuclear material in use, storage and transport;

(b) ensuring the implementation of rapid and comprehensive measures to locate and, where appropriate, recover missing or stolen nuclear material; when the material is located outside its territory, that State Party shall act in accordance with article 5;

(c) protecting nuclear material and nuclear facilities against sabotage; and

(d) mitigating or minimizing the radiological consequences of sabotage.

2. In implementing paragraph 1, each State Party shall:

(a) establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern

1. Ova Konvencija će se primjenjivati na nuklearni materijal koji se koristi u mirnodopske svrhe koji je u upotrebi, skladištenju ili prevozu i na nuklearna postrojenja koja se koriste za mirnodopske svrhe, pod uslovom, međutim, da se članovi 3 i 4 i stav 4 člana 5 ove Konvencije primjenjuju samo na takav nuklearni materijal tokom međunarodnog nuklearnog prevoza.

2. Odgovornost za uspostavljanje, sprovođenje i održavanje režima fizičke zaštite u državi ugovornici snosi u potpunosti država.

3. Nezavisno od obaveza koje su države ugovornice izričito preuzele po ovoj Konvenciji, ništa iz ove Konvencije se neće tumačiti tako da utiče na suverena prava države.

4. (a) Ništa iz ove Konvencije neće uticati na druga prava, obaveze i odgovornosti država ugovornica po međunarodnom pravu, posebno na ciljeve i načela Povelje Ujedinjenih nacija i međunarodno humanitarno pravo.

(b) Aktivnosti oružanih snaga tokom oružanog sukoba, u smislu u kom se ti termini shvataju po međunarodnom humanitarnom pravu i koji su regulisani tim pravom, nisu regulisani ovom Konvencijom i aktivnosti koje preduzimaju vojne snage neke države u vršenju svojih službenih dužnosti, u onoj mjeri u kojoj su regulisane drugim propisima međunarodnog prava, nisu regulisane ovom Konvencijom.

(c) Ništa iz ove Konvencije se neće tumačiti kao zakonito ovlašćenje za upotrebu ili prijetnju upotrebe sile protiv nuklearnog materijala ili nuklearnih postrojenja koja se koriste u mirnodopske svrhe.

physical protection;

(b) establish or designate a competent authority or authorities responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework; and

(c) take other appropriate measures necessary for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

3. In implementing the obligations under paragraphs 1 and 2, each State Party shall, without prejudice to any other provisions of this Convention, apply insofar as is reasonable and practicable the following Fundamental Principles of Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE A:
*Responsibility of the State***

The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State rests entirely with that State.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE B:
*Responsibilities During International Transport***

The responsibility of a State for ensuring that nuclear material is adequately protected extends to the international transport thereof, until that responsibility is properly transferred to another State, as appropriate.

**FUNDAMENTAL PRINCIPLE C:
*Legislative and Regulatory Framework***

The State is responsible for establishing and maintaining a legislative and regulatory framework to govern physical protection. This framework should provide for the establishment of applicable physical protection requirements and include a system of evaluation and licensing or other procedures to grant authorization. This framework should include a system of inspection of nuclear facilities and transport to verify compliance with applicable requirements and conditions of the license or other authorizing document, and to establish a means to enforce applicable requirements and conditions, including effective sanctions.

(d) Ništa iz ove Konvencije ne dopušta niti čini zakonitim inače nezakonita djela, niti sprječava sudsko gonjenje po drugim zakonima.

5. Ova Konvencija se neće primjenjivati na nuklearni materijal koji se koristi ili drži za vojne potrebe niti na nuklearno postrojenje koje sadrži takav materijal.

6. Nakon člana 2 ove Konvencije, dodaje se novi član 2A kako slijedi:

Član 2A

1. Svaka država ugovornica će uspostaviti, sprovesti i održavati odgovarajući režim fizičke zaštite koji se odnosi na nuklearni materijal i nuklearna postrojenja pod njezinom nadležnošću s ciljem:

(a) zaštite od krađe i drugog nezakonitog uzimanja nuklearnog materijala u upotrebi, skladištenju i prevozu;

(b) osiguravanja sprovođenja brzih i opsežnih mjera kako bi se locirao i, kad je to primjereno, povratio nestali ili ukradeni nuklearni materijal; kada se materijal nalazi van njene teritorije, država ugovornica će djelovati u skladu sa članom 5;

(c) zaštite nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja od sabotaze; i

(d) ublažavanja ili svođenja na minimum radioloških posljedica sabotaze.

2. Prilikom sprovođenja stava 1, svaka država ugovornica će:

(a) uspostaviti i održavati zakonodavni i regulatorni okvir kojim se reguliše fizička zaštita;

FUNDAMENTAL PRINCIPLE D: Competent Authority

The State should establish or designate a competent authority which is responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework, and is provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities. The State should take steps to ensure an effective independence between the functions of the State's competent authority and those of any other body in charge of the promotion or utilization of nuclear energy.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE E: Responsibility of the License Holders

The responsibilities for implementing the various elements of physical protection within a State should be clearly identified. The State should ensure that the prime responsibility for the implementation of physical protection of nuclear material or of nuclear facilities rests with the holders of the relevant licenses or of other authorizing documents (e.g., operators or shippers).

FUNDAMENTAL PRINCIPLE F: Security Culture

All organizations involved in implementing physical protection should give due priority to the security culture, to its development and maintenance necessary to ensure its effective implementation in the entire organization.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE G: Threat

The State's physical protection should be based on the State's current evaluation of the threat.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE H: Graded Approach

Physical protection requirements should be based on a graded approach, taking into account the current evaluation of the threat, the relative attractiveness, the nature of the material and potential consequences

(b) osnovati ili odrediti nadležnu instituciju ili institucije koje su odgovorne za sprovođenje zakonodavnog i regulatornog okvira; i

(c) preduzimati i druge odgovarajuće mjere neophodne za fizičku zaštitu nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja.

3. Prilikom primjene obaveza po stavovima 1 i 2, svaka država ugovornica će, ne dovodeći u pitanje nijednu drugu obavezu po ovoj Konvenciji, primjenjivati u mjeri u kojoj je to razumno i praktično Temeljna načela fizičke zaštite nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja.

TEMELJNO NAČELO A: Odgovornost države

Odgovornost za uspostavljanje, sprovođenje i održavanje režima fizičke zaštite u okviru države u potpunosti snosi država.

TEMELJNO NAČELO B: Odgovornosti tokom međunarodnog prevoza

Odgovornost države za osiguravanje da nuklearni materijal bude odgovarajuće zaštićen se proširuje i na međunarodni prevoz istog, sve dok se ta odgovornost na odgovarajući način ne prenese na drugu državu.

TEMELJNO NAČELO C: Zakonodavni i regulatorni okvir

Država je odgovorna za uspostavljanje i održavanje zakonodavnog i regulatornog okvira kojim se reguliše fizička zaštita. Taj okvir treba da obezbijedi uspostavljanje primjenjivih zahtjeva fizičke zaštite i uključuje sisteme ocjenjivanja i izdavanja dozvola ili drugih procedura davanja ovlašćenja. Taj okvir treba da uključi sistem inspeksijskog nadzora nuklearnih postrojenja i prevoza kako bi se potvrdila usaglašenost sa primjenjivim zahtjevima i uslovima dozvole ili nekog drugog dokumenta kojim se daje ovlašćenje i da uspostavi sredstva kojima se sprovode primjenjivi zahtjevi i uslovi, uključujući i djelotvorne sankcije.

associated with the unauthorized removal of nuclear material and with the sabotage against nuclear material or nuclear facilities.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE I: *Defence in Depth*

The State's requirements for physical protection should reflect a concept of several layers and methods of protection (structural or other technical, personnel and organizational) that have to be overcome or circumvented by an adversary in order to achieve his objectives.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE J: *Quality Assurance*

A quality assurance policy and quality assurance programmes should be established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to physical protection are satisfied.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE K: *Contingency Plans*

Contingency (emergency) plans to respond to unauthorized removal of nuclear material or sabotage of nuclear facilities or nuclear material, or attempts thereof, should be prepared and appropriately exercised by all license holders and authorities concerned.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE L: *Confidentiality*

The State should establish requirements for protecting the confidentiality of information, the unauthorized disclosure of which could compromise the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

4. (a) The provisions of this article shall not apply to any nuclear material which the State Party reasonably decides does not need to be subject to the physical protection regime established pursuant to paragraph 1, taking into account the nature of the material, its quantity and relative attractiveness and the potential radiological and other consequences associated with any unauthorized act directed against it and

TEMELJNO NAČELO D: *Nadležno tijelo*

Država treba da osnuje ili odredi nadležno tijelo koje je odgovorno za sprovođenje zakonskog i regulatornog okvira, koje posjeduje odgovarajuće ovlašćenje, sposobnosti, finansijska sredstva i osoblje za izvršavanje dodijeljenih mu odgovornosti. Država treba da preduzme korake kako bi osigurala djelotvornu nezavisnost između funkcija nadležnog tijela države i funkcija svakog drugog tijela koje je zaduženo za promovisanje ili korišćenje nuklearne energije.

TEMELJNO NAČELO E: *Odgovornost nosilaca dozvole*

Odgovornosti za sprovođenje različitih elemenata fizičke zaštite u okviru države treba da budu jasno određene. Država treba da osigura da osnovnu odgovornost za sprovođenje fizičke zaštite nuklearnog materijala ili nuklearnih postrojenja snose nosioci odgovarajućih dozvola ili drugih dokumenata koja im daju ovlašćenje (npr., operateri ili otpremnici).

TEMELJNO NAČELO F: *Bezbjednosna kultura*

Sve organizacije uključene u sprovođenje fizičke zaštite treba da daju odgovarajuću prednost kulturi bezbjednosti, njenom razvijanju i održavanju u mjeri neophodnoj za održavanje djelotvorne primjene u cijeloj organizaciji.

TEMELJNO NAČELO G: *Prijetnja*

Fizička zaštita države treba da bude zasnovana na trenutnoj procjeni države o postojanju prijetnje.

TEMELJNO NAČELO H: *Gradirani pristup*

Zahtjevi fizičke zaštite treba da budu zasnovani na gradiranom pristupu, uzimajući u obzir trenutnu procjenu prijetnje, relativnu privlačnost, prirodu materijala i potencijalne posljedice povezane sa

the current evaluation of the threat against it.

(b) Nuclear material which is not subject to the provisions of this article pursuant to subparagraph (a) should be protected in accordance with prudent management practice.

7. Article 5 of the Convention is replaced by the following text:

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their point of contact in relation to matters within the scope of this Convention.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

(a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations;

(b) in doing so, as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:

(i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;

neovlašćenim uklanjanjem nuklearnog materijala i sa sabotажom nuklearnog materijala ili nuklearnih postrojenja.

TEMELJNO NAČELO I: *Odbrana po dubini*

Zahtjevi države za fizičkom zaštitom treba da odražavaju koncept nekoliko slojeva i metoda zaštite (strukturne ili druge tehničke, kadrovske i organizacione) koje bi neprijatelj morao savladati ili zaobići kako bi postigao svoje ciljeve.

TEMELJNO NAČELO J: *Osiguranje kvaliteta*

Treba uspostaviti i sprovoditi politiku osiguranja kvaliteta i programe osiguranja kvaliteta sa ciljem postizanja povjerenja da su zadovoljeni navedeni zahtjevi u pogledu svih aktivnosti koje su važne za fizičku zaštitu.

TEMELJNO NAČELO K: *Planovi za nepredviđene okolnosti*

Svi relevantni nosioci dozvola i nadležna tijela treba da pripreme i na odgovarajući način uvježbavaju planove za slučaj nepredviđenih okolnosti (vanrednih događaja) kao odgovor na neovlašćeno uklanjanje nuklearnog materijala ili sabotажu nuklearnog postrojenja ili nuklearnog materijala, ili pokušaje istog.

TEMELJNO NAČELO L: *Tajnost*

Država treba da uspostavi zahtjeve za zaštitu tajnosti podataka, čije neovlašćeno otkrivanje bi moglo ugroziti fizičku zaštitu nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja.

4. (a) Odredbe ovog člana se neće primjenjivati ni na koji nuklearni materijal za koji država ugovornica razumno odluči da nema potrebe da bude pod režimom fizičke zaštite koji je uspostavljen u skladu sa stavom 1, uzimajući u obzir vrstu materijala, njegovu količinu i relativnu privlačnost te potencijalne radiološke i druge posljedice povezane s bilo kojim neovlašćenim činom usmjerenim protiv njega i postojeće procjene prijetnje u vezi sa njim.

(ii) render assistance, if requested;

(iii) ensure the return of recovered nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. In the case of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility or in the case of sabotage thereof, States Parties shall, to the maximum feasible extent, in accordance with their national law and consistent with their relevant obligations under international law, cooperate as follows:

(a) if a State Party has knowledge of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in another State, the former shall decide on appropriate steps to be taken in order to inform that State as soon as possible and, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations of that threat, with a view to preventing the sabotage;

(b) in the case of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in a State Party and if in its view other States are likely to be radiologically affected, the former, without prejudice to its other obligations under international law, shall take appropriate steps to inform as soon as possible the State or the States which are likely to be radiologically affected and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to minimizing or mitigating the

(b) Nuklearni materijal koji ne podliježe odredbama ovog člana u skladu sa tačkom (a) treba da bude zaštićen u skladu sa razumnom praksom zbrinjavanja.

7. Član 5 Konvencije se zamjenjuje sljedećim tekstom:

1. Države ugovornice će odrediti i obavijestiti jedna drugu direktno ili preko Međunarodne agencije za atomsku energiju o svojim tačkama za kontakt u odnosu na pitanja iz područja primjene ove Konvencije.

2. U slučaju krađe, pljačke ili bilo kog drugog nezakonitog uzimanja nuklearnog materijala ili vjerovatne prijetnje od istog, države ugovornice će, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima, pružiti saradnju i pomoć u najvećoj mogućoj mjeri pri vraćanju i zaštiti takvog materijala bilo kojoj državi koja to zatraži. Posebno:

(a) država ugovornica će preduzeti odgovarajuće korake kako bi što prije obavijestila druge države, za koje joj se čini da bi mogle biti zainteresovane, o svakoj krađi, pljački ili drugom nezakonitom uzimanju nuklearnog materijala ili vjerovnoj prijetnji od istog, i da informiše, kad je to prikladno, Međunarodnu agenciju za atomsku energiju i druge relevantne međunarodne organizacije;

(b) pri tom će, gdje je to prikladno, zainteresovane države ugovornice razmijeniti informacije jedna sa drugom, sa Međunarodnom agencijom za atomsku energiju i sa drugim relevantnim međunarodnim organizacijama sa ciljem zaštite ugroženog nuklearnog materijala, potvrde integriteta kontejnera za prevoz ili povraćaj nezakonito uzetog nuklearnog materijala, pa će:

(i) uskladiti svoje napore putem diplomatskih i drugih dogovorenih kanala;

radiological consequences thereof;

(c) if in the context of sub-paragraphs (a) and (b), a State Party requests assistance, each State Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the International Atomic Energy Agency, whether it is in a position to render the assistance requested and the scope and terms of the assistance that may be rendered;

(d) co-ordination of the co-operation under sub-paragraphs (a) to (c) shall be through diplomatic or other agreed channels. The means of implementation of this cooperation shall be determined bilaterally or multilaterally by the States Parties concerned.

4. States Parties shall co-operate and consult, as appropriate, with each other directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

5. A State Party may consult and co-operate, as appropriate, with other States Parties directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining their guidance on the design, maintenance and improvement of its national system of physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport and of nuclear facilities.

8. Article 6 of the Convention is replaced by the following text:

(ii) pružiti pomoć, ako se to od njih traži;

(iii) osigurati povratak pronađenog nuklearnog materijala koji je ukraden ili nestao kao posljedica prethodno navedenih događaja.

Način ostvarenja ove saradnje odrediće države ugovornice na koje se to odnosi.

3. U slučaju vjerovatne prijetnje od sabotaze nuklearnog materijala ili nuklearnog postrojenja ili u slučaju sabotaze istih, države ugovornice će, u najvećoj mogućoj mjeri, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i u saglasnosti sa svojim odgovarajućim obavezama po međunarodnom pravu, sarađivati kako slijedi:

(a) ako neka država ugovornica ima saznanja o vjerovnoj prijetnji od sabotaze nuklearnog materijala ili nuklearnog postrojenja u drugoj državi, ova prva će odlučiti o odgovarajućim koracima koje će preduzeti kako bi obavijestila tu državu čim prije, i gdje je to prikladno, Međunarodnu agenciju za atomsku energiju i druge relevantne međunarodne organizacije o toj prijetnji, sa ciljem sprječavanja te sabotaze;

(b) u slučaju sabotaze nuklearnog materijala ili nuklearnog postrojenja u državi ugovornici i ako po njenom mišljenju postoji vjerovatnoća da druge države budu pod uticajem radioloških posljedica, ova prva će, ne dovodeći u pitanje svoje ostale obaveze po međunarodnom pravu, preduzeti odgovarajuće korake kako bi što prije obavijestila državu ili države za koje je vjerovatno da će biti pod uticajem radioloških posljedica i kako bi obavijestila, kad je to prikladno, Međunarodnu agenciju za atomsku energiju i druge relevantne međunarodne organizacije, u cilju svođenja na minimum ili ublažavanja radioloških posljedica istog;

<p>1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations or to States that are not parties to this Convention in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected. A State Party that has received information in confidence from another State Party may provide this information to third parties only with the consent of that other State Party.</p> <p>2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material or nuclear facilities.</p>	<p>(c) ako u smislu tačkaka (a) i (b), država ugovornica traži pomoć, svaka država ugovornica kojoj je upućen zahtjev za pomoć će to prije odlučiti i obavijestiti državu potpisnicu koja traži pomoć, direktno ili preko Međunarodne agencije za atomsku energiju, da li je u stanju da pruži traženu pomoć i obim i uslove pomoći koja se može pružiti;</p> <p>(d) koordinacija saradnje po tačkama (a) do (c) obavljaće se preko diplomatskih i drugih dogovorenih kanala. Način sprovođenja ove saradnje će države ugovornice o kojima se radi dogovoriti bilateralno ili multilateralno.</p>
<p>9. Paragraph 1 of Article 7 of the Convention is replaced by the following text:</p> <p>1. The intentional commission of:</p> <p>(a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment;</p> <p>(b) a theft or robbery of nuclear material;</p> <p>(c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;</p> <p>(d) an act which constitutes the carrying,</p>	<p>4. Države ugovornice će sarađivati i savjetovati se međusobno, prema potrebi, direktno ili preko Međunarodne agencije za atomsku energiju i drugih relevantnih međunarodnih organizacija, u cilju dobijanja uputstava pri osmišljavanju, održavanju i poboljšavanju sistema fizičke zaštite nuklearnog materijala u međunarodnom prevozu.</p> <p>5. Država ugovornica se može savjetovati i sarađivati, prema potrebi, sa drugim državama ugovornicama direktno ili preko Međunarodne agencije za atomsku energiju i drugih relevantnih međunarodnih organizacija, u cilju dobijanja njihovih uputstava za osmišljavanje, održavanje i poboljšanje svog nacionalnog sistema za fizičku zaštitu nuklearnog materijala u domaćoj upotrebi, skladištenju i prevozu i za nuklearna postrojenja.</p> <p>8. Član 6 Konvencije se zamjenjuje sljedećim tekstom:</p>

<p>sending, or moving of nuclear material into or out of a State without lawful authority;</p> <p>(e) an act directed against a nuclear facility, or an act interfering with the operation of a nuclear facility, where the offender intentionally causes, or where he knows that the act is likely to cause, death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances, unless the act is undertaken in conformity with the national law of the State Party in the territory of which the nuclear facility is situated;</p> <p>(f) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;</p> <p>(g) a threat:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment or to commit the offence described in sub-paragraph (e), or (ii) to commit an offence described in sub-paragraphs (b) and (e) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act; <p>(h) an attempt to commit any offence described in sub-paragraphs (a) to (e);</p> <p>(i) an act which constitutes participation in any offence described in sub-paragraphs (a) to (h);</p> <p>(j) an act of any person who organizes or directs others to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (h); and</p> <p>(k) an act which contributes to the commission of any offence described in sub-paragraphs (a) to (h) by a group of persons acting with a common purpose;</p>	<p>1. Države ugovornice će preduzeti odgovarajuće mjere u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom kako bi zaštitile tajnost svih informacija koje prime u povjerenju, u skladu sa odredbama ove Konvencije od druge države ugovornice ili učestvovanjem u aktivnosti koja se obavlja radi sprovođenja ove Konvencije. Ako države ugovornice u povjerenju daju podatke međunarodnim organizacijama ili državama koje nisu ugovornice ove Konvencije, preduzeće se koraci da se osigura zaštita tajnosti takvih informacija. Država ugovornica koja je primila informacije u povjerenju od druge države ugovornice može te informacije dati trećim državama samo uz pristanak te druge države ugovornice.</p> <p>2. Od država ugovornica se po ovoj Konvenciji neće tražiti da pružaju bilo koje informacije koje im nije dopušteno da saopštavaju prema nacionalnim zakonima ili koje bi ugrozile bezbjednost te države ili fizičku zaštitu nuklearnog materijala ili nuklearnih postrojenja.</p> <p>9. Stav 1 člana 7 Konvencije se zamjenjuje sljedećim tekstom:</p> <p>1. Namjerno izvršenje:</p> <p>(a) nekog djela bez zakonskog ovlašćenja koje čini primitak, posjedovanje, korišćenje, promet, preinačenje, odlaganje ili raspršivanje nuklearnog materijala i koje uzrokuje ili je vjerovatno da će uzrokovati smrt ili ozbiljnu povredu bilo koje osobe ili značajnu štetu po imovinu ili životnu sredinu;</p> <p>(b) krađe ili pljačke nuklearnog materijala;</p> <p>(c) pronevjere ili pribavljanja nuklearnog materijala prevarom;</p>
--	--

such act shall be intentional and shall either:

- (i) be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence described in sub-paragraphs (a) to (g), or
- (ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (g) shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

10. After Article 11 of the Convention, two new articles, Article 11A and Article 11B, are added as follows:

Article 11A

None of the offences set forth in article 7 shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 11B

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 7 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance

(d) djela koje predstavlja nošenje, slanje ili preseljenje nuklearnog materijala u ili iz države bez zakonskog ovlašćenja;

(e) djela usmjerenog protiv nuklearnog postrojenja, ili djela koje se upliće u rad nuklearnog postrojenja, kada prekršitelj namjerno prouzrokuje, ili kada zna da je vjerovatno da će to djelo prouzrokovati smrt ili ozbiljnu povredu bilo koje osobe ili značajnu štetu na imovini ili životnoj sredini izlaganjem zračenju ili ispuštanjem radioaktivnih materija, osim ako je to djelo preduzeto u skladu sa nacionalnim propisima države ugovornice na teritoriji na kojoj je smješteno nuklearno postrojenje;

(f) djela koje predstavlja zahtjev za nuklearnim materijalom pomoću prijetnje ili korišćenja sile ili bilo kojim drugim oblikom zastrašivanja;

(g) prijetnom:

(i) da će se nuklearni materijal upotrijebiti sa ciljem uzrokovanja smrti ili ozbiljne povrede bilo koje osobe ili znatnu štetu na imovini ili životnoj sredini ili da se poćini prestup opisan u taćki (e), ili

(ii) da će biti poćinjen prestup opisan u taćkama (b) i (e) kako bi se prisililo fizićko ili pravno lice, mećunarodna organizacija ili drćжава da poćini ili da se uzdrćži od preduzimanja nekog djela;

(h) pokućsaja da se poćini bilo koji prestup opisan u taćkama (a) do (e);

(i) saućestvovanja u bilo kom prestupu opisanom u taćkama (a) do (h);

(j) djela bilo koje osobe koja organizuje ili usmjerava druge da poćine prestup opisan u taćkama (a) do (h); i

(k) djela koje doprinosi poćinjenju bilo kog prestupa opisanog u taćkama (a) do (h) koji poćini grupa osoba djelujući sa zajednićkim ciljem; takvo djelo će

with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

11. After Article 13 of the Convention, a new Article 13A is added as follows:

Article 13A

Nothing in this Convention shall affect the transfer of nuclear technology for peaceful purposes that is undertaken to strengthen the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

12. Paragraph 3 of Article 14 of the Convention is replaced by the following text:

3. Where an offence involves nuclear material in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, or where an offence involves a nuclear facility and the alleged offender remains in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

13. Article 16 of the Convention is replaced by the following text:

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of the Amendment adopted on 8 July 2005 to review the implementation of this Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

biti namjerno i bilo:

- (i) izvršeno sa ciljem nastavljanja kriminalne djelatnosti ili kriminalne namjere grupe, kad takva aktivnost ili namjera uključuje počinjenje prestupa opisanog u tačkama (a) do (g), ili
- (ii) izvršeno sa znanjem namjere te grupe da poćini prestup opisan u tačkama (a) do (g) smatraće se kažnjivim djelom u svakoj državi ugovornici prema njenim nacionalnim zakonima.

10. Nakon člana 11 Konvencije, dodaju se dva nova člana, član 11A i član 11B, kako slijedi:

Član 11A

Ni jedan od prestupa navedenih u članu 7 neće se u svrhu izrućenja ili uzajamne pravne pomoći smatrati političkim prestupom ili prestupom povezanim sa političkim prestupom inspirisanim političkim motivima. Prema tome, zahtjev za izrućenjem ili međusobnom pravnom pomoći utemeljen na takvom prestupu se ne može odbaciti na isključivoj osnovi da se tiće političkog prestupa ili prestupa povezanog sa političkim prestupom ili prestupom inspirisanim političkim motivima.

Član 11B

Ništa u ovoj Konvenciji se neće tumačiti kao nametanje obaveze izrućenja ili pružanja uzajamne pravne pomoći, ako država ugovornica od koje se to traži ima značajne osnove da vjeruje da je zahtjev za izrućenjem za presteupe navedene u članu 7 ili za uzajamnom pravnom pomoći u pogledu takvih prestupa podnešen u svrhu progona ili kažnjavanja neke osobe na osnovu rase, religije, nacionalnosti, etničkog porijekla ili političkog uvjerenja takve osobe ili bi udovoljavanje takvom zahtjevu prouzrokovalo predrasudu prema položaju te osobe zbog bilo kog od ovih razloga.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

14. Footnote ^{b/} of Annex II of the Convention is replaced by the following text:

^{b/} Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

15. Footnote ^{e/} of Annex II of the Convention is replaced by the following text:

^{e/} Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

11. Nakon člana 13 Konvencije, dodaje se novi član 13A kako slijedi:

Član 13A

Ništa u ovoj Konvenciji neće uticati na prenos nuklearne tehnologije u mirnodopske svrhe koji se preduzima kako bi se osnažila fizička zaštita nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja.

12. Stav 3 člana 14 Konvencije se zamjenjuje sljedećim tekstom:

3. Kada prestup uključuje nuklearni materijal u domaćoj upotrebi, skladištenju ili prevozu, pa i navodni počinitelj i nuklearni materijal ostanu na teritoriji države ugovornice u kojoj je prestup počinjen, ili gdje prestup uključuje nuklearno postrojenje i navodni prekršitelj ostane na teritoriji države ugovornice u kojoj je prestup počinjen, ništa iz ove Konvencije neće se tumačiti kao zahtjev da država ugovornica pruža informacije u vezi krivičnog postupka koji proistekne iz takvog prestupa.

13. Član 16 Konvencije se zamjenjuje sljedećim tekstom:

1. Konferenciju država ugovornica će sazvati depozitar po isteku pet godina od stupanja na snagu Amandmana usvojenih 8. jula 2005. godine kako bi se razmotrilo sprovođenje ove Konvencije i njena primjerenost što se tiče preambule, cjelokupnog radnog dijela i aneksa u svjetlu opštih prilika u tom trenutku.

2. U razmacima ne kraćim od pet godina nakon toga, većina država ugovornica može zahtijevati,

	<p>podnošenjem depozitaru predloga u tom smislu, sazivanje budućih konferencija u istu svrhu.</p> <p>14. Fusnota ^{b/} Aneksa II Konvencije se zamjenjuje sljedećim tekstom:</p> <p>^{b/} Materijal koji nije ozračen u reaktoru ili materijal ozračen u reaktoru ali sa nivoom zračenja jednakim ili manjim od 1 gray/sat (100 rada/sat) na udaljenosti od jednog metra bez zaklona.</p> <p>15. Fusnota ^{e/} Aneksa II Konvencije se zamjenjuje sljedećim tekstom:</p> <p>^{e/} Drugo gorivo koje se na osnovu svog izvornog sadržaja fosilnog materijala klasifikuje kao kategorija I i II prije ozračivanja, može se klasifikovati jednu kategoriju niže dok nivo zračenja goriva prelazi 1 gray/sat (100 rada/sat) na udaljenosti od jednog metra bez zaklona.</p>
--	---

Član 3

Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona vrši organ državne uprave nadležan za poslove zaštite životne sredine.

Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori”.

Broj 15-4/16-1/4
EPA 1027 XXV
Podgorica, 22. mart 2016.godine

Skupština Crne Gore 25. saziva
Predsjednik,
Ranko Krivokapić, s.r.